3.12 Ibon Telleria

Zorioneko
denek epe egin ater-lekuan (atarian)
otoi irten bat e(t)seak
arren-erra eduki dezan

Aurten Iruñan egiteko den “euskeraren jatorria “ delakoaren biltzarrerako baino lehenago , Bizkaiko Barrika herrian , Irulegiko idazkunari buruz, iazko ospatu zen bilerarako nik idatziaren ekarpena berrikusten aritu ondoren , hainbat akats egin nituela konturatu naiz. Akatsen zuzenketa jakintsuen funtsa dela diote… Ea bada.

Ezertan hasi baino lehen , antziñako idazkiak aztertzen hastean, berez banatuak ez dauden hitzen bereizketan asmatzea zein garrantzitsua den adierazi nahi nuke , emaitza ona lortzeko ezinbestekoa eta aldi berean lanik zailenetako bat izatera arte . Aurreko esaldian aipatu dudan akatsetako bat horixe izan zen , HITZEN BEREIZKETA .

Noan bada idazkunaren xehetasunetara: Denok bezala hainbat zalantza ditudanik ezin ukatuko dut , baina idazkiaren ulermen orokorrean bereziki eragiten ez dutela uste izan dudan gunetan , zalantza azaldu eta aurrera egitea erabaki dut.

Me he dado cuenta de que, antes de la celebración de la convención sobre el origen del euskera que se celebra este año en Pamplona, en la localidad vizcaína de Barrika, después de haber revisado la aportación de mi escrito a la reunión celebrada el año pasado sobre el letrero de Irulegi, cometí varios errores. Dicen que la corrección de errores es la esencia de los sabios.

Antes de entrar en nada, me gustaría señalar lo importante que es acertar en la distinción de palabras que no están separadas por sí mismas, al empezar a estudiar los escritos de antaño, hasta el punto de ser imprescindible para obtener un buen resultado y a la vez uno de los trabajos más difíciles. Uno de los errores que he mencionado en la frase anterior fue ese, la DISTINCIÓN DE PALABRAS.

Voy al detalle de la inscripción: No puedo negar que, como todos, tengo varias dudas, pero en los espacios que he creído que no afectan especialmente a la comprensión general del escrito, he expuesto la duda y he decidido seguir adelante.

SORIONEKU: ZORION hitzaren esanahia argi dagoela esan liteke baina EKU bukaera horrek zalantza sortzen du. ZORIONEKO izango balitz , idazkian beherago agertzen den KO hizkiarekin agertu

SORIONEKU: Se podría decir que el significado de ZORION está claro, pero ese final de EKU genera incertidumbre. Si fuera AFORTUNADO, debería figurar en el escrito con la letra KO que aparece más

beharko luke , eta EGUN esanahaia balu , idazkian bakarka zintzilik ageri den N horren bereizketa ez da ulertzen . Behenafarroan erabiltzen den EGU (Azkue) =GAUR hitza izan liteke. Nik ordea, EKUN (Azkue) aditzaren partizipio burutuaren tankera hartzen diot (agintera) EKU, (EDUKI EZAK) esanahiarekin . EKUN Erronkari aldeko UKAN, UKHAN, UKEN ala UKHEN aditzaren aldaera da .

DENE: Lehenengo begiratuan ni ere, DENEK = GUZTIEK adierazi nahi zuelakoan egon izan nai . Baina esaldi osoari begiratuta aditza delako ondoriora iritsi naiz. Euskera batuan DAUDENEK edo DIRENEK esango genuke, baina Ingelesez TO BE aditza IZAN –EGON esanahiarekin ordezkatzen den bezala, euskeraz ere joera hori sarritan edukitzen da . Adibide gixara beraien artean esanahi berdiñeko diren bi esaldi jarriko ditut, nahiz eta askoz gehiago ere idatz litezkeen .

* Atean dagoenak, itxi dezala .
* Atean denak , itxi dezala .

Beraz DENEK (erderaz EL QUE ESTE edo LOS QUE SEAN) adieraz hartu ezkero, esaldiak borobiltasuna lortuko luke . Singularra ala plurala den esaten ez nuke asmatuko baina bigarren E horrek pluraltasuna adierazten ote duen susmoa dut .

EPE: Denbora tarte bat hartzearen esanahiarekin . Geldi aldi bat.

EGIR(I): Errazena EGIR = EGIN bezala hartzea litzateke, baina hitzaren bukaerako R gogor hori behartu xamar geratzen dela deritzot . Gipuzkoa aldean EGI hitzaren esanahietako bat mendi magala bada ere, Azkueren hiztegiak, Zubereraz EGI =(tejadillo,borde, esquina) adierarekin dakar . Idazkuna idatzi zuenak esanahi hau eman nahi izan ziola onartuta ere, EGIR – en azken R horrek Zubereraren joera bat ikusaraziko liguke. Jakina den bezala Zubereraz, adibidez NAGUSIERI esateko NAGUSIER esaten da, AUTOERI esateko AUTOER eta abar… Idazkuneko EGIR hitzaren azken R horren azalpena hori dela esango nuke, EGIRI = (ertzari).

ATERREN: Atarian hitzaren aldaera dela esan liteke.

Idazkunaren hirugarren eta laugarren lerroak, askatzen zailenak direlakoan nago baina baita idazki osoaren azalpena eta xedea adierazten dutenak ere . Hainbat zeresan eman duen T hizkiaren soinua zein den argitu arte denok aliritzira arituko gera .Nik ere

abajo, y si tuviera dicho DÍA, no se entiende la distinción de la N que aparece colgada individualmente en el escrito. Podría ser la palabra EGU (Azkue) = GAUR que se utiliza en el behenafarro. Pero yo le tomo la forma del participio perfecto (imperativo) del verbo EKUN (Azkue) con el significado EKU, (EDUKI EZA). EKUN es la variante del verbo UKAN, UKHAN, UKEN o UKHEN del Roncal.

DENE: A primera vista yo también creí que TODOS = TODOS querían expresarse. Pero observando toda la frase he llegado a la conclusión de que es el verbo. En euskera unificado diríamos LOS QUE ESTÁN O SON, pero así como en inglés se sustituye el verbo TO BE por el significado EGON, en euskera también se tiene a menudo esa tendencia. Entre ellos pondré dos frases de significado verdiblanco, aunque podrían escribirse muchas más.

* Quien esté en la puerta, que cierre.
* Todos en la puerta, que cierre.

Por lo tanto, si TODOS (en castellano EL QUE ESTE o LOS QUE SEAN) lo tomaran, la frase alcanzaría la redondez. No adivinaría si es singular o plural, pero sospecho que esa segunda E expresa pluralidad.

OPE: Con el significado de tomarse un tiempo. Deténgase un momento.

EGIR (I): Lo más fácil sería tomarlo como EGIR = HACER, pero me parece que al final de la palabra queda un poco forzada esa R dura. Aunque uno de los significados de la palabra EGI en la zona de Gipuzkoa es la ladera, el diccionario de Azkue, en Zubereraz EGI = (tejadillo, borde, esquina). Aun admitiendo que el autor de la inscripción pretendiera darle este significado, la última R de EGIR nos haría ver una tendencia suletina. Como es sabido, en suletino, por ejemplo, se dice NAGUSIER para decir a NAGUSI, AUTOER para decir a AUTO, etc. La explicación de esta última R de la palabra EGIR de la inscripción diría que es esa, EGIRI = (al borde).

ATERREN: En el portal se podría decir que es la variante de la palabra.

- --

Creo que las líneas tercera y cuarta de la inscripción son las más difíciles de soltar, pero también las que indican la explicación y el objeto de todo el escrito. Hasta que se aclare cuál es el sonido de la letra T que

aliritzira TO soinua egotzi diot .

OTO: OTOITZ hitza etimologikoki aztertzekoan OTO-OHI-TZA = (eskea, erregua) – (ohitura) – (tza, ugaritasuna) izango balitza bezala ulertzen dut . Oto = eske onetsiko dut orduan .

IRTAN: IRTAN ala IRTEN bikiak direla esan liteke . Xehetzen hasi ezkero, IRA - ATAN eta IRA – ATEN xehetuko nituzke . Euskeraren erroetan arakatzen ibilitako edonork IRA erroaren ugaritasuna eta edapena ezagutuko du , eginaraztearekin eta mugimenduarekin zerikusia duelarik .Baina azterketa hori beste batetarako utzi beharko dugu .

BA: Zenbaitzuk onartzen ez badute ere idazkunean zut ageri diren puntutxo horiek BA esanahidun hizkitzat hartu behar lirateke . Gainera jarraian datorren esaldiari , adierazkortasun osoa ematen diote , hirugarren eta laugarren lerroko esaldiak NOLA - NORI - ZERTARAKO galderei erantzuten dietelarik .

Hirugarren lerroko bigarren esaldi honek zintzilik egonen zen eskuari aipamena egiten dionaren ziurtasunera iristeak lanak eman dizkit . Ez dut harrokeriaz esaten, harrotasunez baizik .

ESEAK(i) Ondorio horretara nola iritsi nintzen azaltzen saiatuko naiz. Lehen lehenik esaldia bi hitzez osatua dela ohartu arte ez nion tankerarik hartzen baina gero bigarren hitza AR (palmo, palma de la mano) izan zitekeela jabetutakoan lehenengo hitzarekiko beste begirada bat eskaini zidan eta hariari tiraka ESEKI hitzaren etimologia argitzera eraman ninduen .

Orain baino lehenago ere, ESKEGI , ESEKI hitzaren nondik- norakoak jakinmina piztua zidan . Bat bestearen metatesisa dela argi dago, ¿ baina zein norena ?

Azkueren hiztegian EAKI (levantar) hitza aurkitu nuenean, ESEAKI berez, EAKI hitzaren ezeztapena zela konturatu nintzen EZ EAKI , izan ere zerbait ESEKItzen denean horixe egiten da , zintzilikatu , altxa ez dadin ESEAKI eta ARR hitzen elkarketan , ESEAKI–k I –a galdu du, euskeraz beste hainbatetan bezal. Adibide bezala :

* ITSAS(o)LAPUR -- ITSASLAPUR
* IKAS(i)GELA --- IKASGELA

Oraindik gehiago sakondu nahi izanez gero EAKI

ha dado mucho que hablar, todos estaremos a la vista.

OTO: al analizar etimológicamente la palabra ORACIÓN, la entiendo como OTO-OH-TZA = (mendicidad, ruego) – (costumbre) – (tza, abundancia). Oto = lo aceptaré entonces a petición.

IRTAN: IRTAN IRTAN O SALGAN GEMELOS. Si empezara a desmenuzar, detallaría el IRA - ATAN e IRA - ATE. Cualquier persona que haya estado explorando las raíces del euskera conocerá la abundancia y la reproducción de la raíz IRA, relacionada con la realización y el movimiento.

BA: Aunque algunos no lo acepten, esos puntitos que aparecen perpendiculares en el letrero deberían ser considerados como letras con significado BA. Además, otorgan una expresividad completa a la frase que sigue, respondiendo a las preguntas de CÓMO - A QUIÉN - PARA QUÉ.

Llegar a la certeza de que esta segunda frase de la tercera línea hace alusión a la mano que iba a estar colgada me ha dado trabajo. No lo digo con arrogancia, sino con orgullo.

ESEAK (I) Intentaré explicar cómo llegué a esa conclusión. En primer lugar, hasta que no me di cuenta de que la frase se compone de dos palabras, no le tomaba la forma, pero luego, cuando me dio cuenta de que la segunda palabra podía ser AR (palmo, palma de la mano), me dedicó una nueva mirada a la primera palabra y tirando del hilo me llevó a aclarar la etimología de la palabra COLGANTE.

Incluso antes de ahora, el detalle de la palabra COLGAR, COLGAR me había despertado la curiosidad. Está claro que uno es metatesis del otro, ¿pero de cuál?

Cuando encontré en el diccionario de Azkue la palabra EAKI (levantar), me di cuenta de que en realidad ESEAKI era la negación de EAKI, porque cuando algo se CUELGA eso es lo que se hace, para que no se cuelgue, se levante en la unión de ESEAKI y ARR, ESEAKI ha perdido I, en otras tantas ocasiones en euskera. A modo de ejemplo:

* ITSAS (O) LAPUR -- ITSASLAPUR
* AULA IKAS (I) AULA ---

Si se quiere profundizar aún más se podría decir que

bera E(g)AKI hitzetik datorrela esan liteke, baina jakintsuek esan beharko dute .
Beraz ESKEGI, ESEKI hitzaren metatesisa litekeela ulertzen dut, jatorrizkoa ESE(g)AKI litzatekeelarik .

el mismo EAKI proviene de E (g) AKI, pero tendrán que decirlo los sabios.
Por tanto, entiendo que se podría metatesis de COLGAR, COLGAR, siendo el original ESE (g) AKI.

ARRI: Aurreneko begiratuan HARRI (piedra) hitza dela badirudi ere, lehen aipatu dudan bezala ARRA (palmo, palma de la mano) hitzari dagokio . Gaur egun erabilera asko murriztu bada ere, oraindik erabileraren bat badu, adibidez ARBETE hitza neurri bat adierazteko erabiltzen da , eskuaren luzerako neurria duela esan nahian . ARR hitzari itsatsirik doan I horrek, NORI galderari erantzuten dio ; Hirugarren lerroko lehenengo esaldiko OToi eske horri alegia .
Otoia zintzilikatutako eskuari, beraz .

ARRI: Aunque a primera vista parezca que se trata de la palabra PIEDRA, como ya he mencionado anteriormente corresponde a la palabra ARRA (palmo, palma de la mano). A pesar de que hoy en día se ha reducido mucho su uso, si todavía tiene algún uso, por ejemplo, la palabra ARBETE se utiliza para indicar una medida, intentando decir que tiene una medida longitudinal de la mano. Esa I que va pegada a la palabra ARR responde a la pregunta A QUIÉN, a esa petición de OT de la primera frase de la Tercera línea.
Plegaria, pues, a la mano colgada.

Eta azkenik laugarren lerroko esaldia bi hitzez osatua dagoela esango nuke, eta biek batera ZERTARAKO galderari erantzungo liokete, era horretara idazkun guziaren zentzua eta erabilera ikusaraziz .

- ---

Y por último, diría que la frase de la cuarta línea se compone de dos palabras que responderían conjuntamente a la pregunta PARA QUÉ, haciendo ver así el sentido y el uso de toda la inscripción.

(h) ERRA :
HERRA gorrotoa da .

(h) ERRA:
EL RENCOR es odio.

UKON: Zerbaiti UKO egitea zer den jakina da, erderazko NEGAR, RECHAZAR, RENEGAR aditzaren esanahi berbera du . Baina UKON-en N horrek trinkotutako aditzaren kutsua ematen dio, nire ustez UKATU DEZAN esanahiarekin .

UKON: Se sabe lo que es renunciar a algo, tiene el mismo significado que el verbo castellano NEGAR, RECHAZAR, RENEGAR. Pero esa N de UKON le da un aire de verbo compactado, con el significado que yo creo que NIEGA.

Honenbestez idazkun osoaren irakurketa era honetara izango litzateke :

Así pues, la lectura de la inscripción completa sería de la siguiente manera:

ZORION EKUN:
(eusk) : zoriona- eduki ezazu.
(cast) ; ten- buena suerte .

DENEK	EPE	EGIR(i)	ATERREN
(eusk) : daudenek –	denbora tarte bat-	{ atariaren- alboan (egian) } .	
(cast) : los que esten –	un tiempo-	al lado - (de el) portal .	

OTo	IRTAN	BA	ESEAK(i)	ARRI
(eusk) : erregutu(z)	irten	ba	{ eseki (zintzilikatutako) }	esku-ahur (ari) .
(cast) : rezando	salir	pues (a la que)	cuelga	palma de la mano .

(h) ERRA	UKON
(eusk) : gorrotoa	uka dezan (uxa dezan)
(cast) : el odio	para que rechace = para que rechace el odio .